



**Бакзайлу К.Ш.**

**СТРУКТУРНО-  
СЕМАНТИЧЕСКАЯ  
ХАРАКТЕРИСТИКА  
НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ  
В КЫРГЫЗСКОМ,  
РУССКОМ И В ТУРЕЦКОМ  
ЯЗЫКАХ**

*Мақалада қырғыз, орыс және түрік тілдеріндегі киім атауларының құрылымдық- семантикалық сипаты жан-жақты қарастырылады.*

*The structural – semantical character of names of clothes in Kyrgyz, Russian and Turkish languages is considered in this article.*

В наименованиях одежды каждого народа, как правило, отражаются такие экстралингвистические факторы, как своеобразие хозяйства и быта, особенности климатических условий, национальные традиции, культовые различия и т.п. Одежда в кыргызской культуре наряду с такими обязательными элементами, как боевой конь, оружие, относится к традиционным элементам, тем самым создавая неповторимый образный ансамбль этого народа.

Несмотря на то, что основная часть единиц анализируемой группы имеет древнюю историю и продолжает активно функционировать в современном кыргызском языке, немало наименований, принадлежащих устаревшему пласту лексики, так называемые архаические и исторические слова.

Исторический характер носят почти все названия военной одежды. Универсальность эпической одежды, вероятно, обусловлена своеобразием изделий и некоторых видов одежды и украшений, говорит о наличии культурных связей кочевников с Китаем, другими странами Востока. Эмоционально-экспрессивным оттенком наделены названия одежды иноземцев, врагов, например, таковы: *чалбар, чарык, малакай, сумбул шым, чобдор өтүк, кызыл чок* и т.д.

Такие чисто внешние стороны в лексике языка, обусловленные социально-экономическими условиями, эстетическими, этическими идеалами общества, находят соответствующие внутриязыковые связи и отношения. Поэтому анализ каждой лексемы, объяснение природы её изменений, проводился с учётом соотношений внешних и внутренних факторов.

Системный характер тематической группы “одежда” выражен парадигматическими отношениями её членов. Объединённые общим идентифицирующим признаком “покровы человеческого тела”, они подразделяются на отдельные лексико-семантические парадигмы. Релевантным признаком при характеристике предметов выступает функциональное назначение – соотносимость с человеческим телом и отдельными его частями, ср. *баш кийим* “покровы головы”, *бут кийим* “покровы нижних конечностей”. Релевантность функциональных качеств определяет их иерархичность, т.е. ступенчатый характер их отношений: *кийим* (родовое понятие) “одежда (вообще)” – *баш кийим* (подродовое) “покровы головы” – *каптак* (видовое) “остроконечная войлочная шляпа”. Детализация видовых понятий происходит на основе не функциональных, а субстанциональных качеств (форма, цвет, материал, из которого сделан предмет): *суп чапан, дарайы көйнөк, торко* и т.д.



К общим названиям одежды относятся слова, которые выражают родовое понятие тематической группы, т.е. одежды вообще, без уточнения того, какие конкретно виды имеются в виду. К числу таких слов принадлежат *кийим, тон, чапан* и т.д.

#### Лексемы «кийим» – «одежда» – «giyim»

Кийим с незначительными фонетическими отличиями встречается почти во всех тюркских языках: кырг., узб. *кийим*, каз. *кийим*, тат. *кием*, азерб. *кейим*, туркм. *гейим*, тур. *гийим* и т.д. Так же, как и в других тюркских языках, *кийим* в кыргызском языке имеет два значения. Первое, более широкое – «то, чем покрывает человек свое туловище». Именно это обобщенное понятие, выражаемое кийим, способствует образованию таких подродовых понятий с соответствующими атрибутивными конструкциями, как *ич кийим* «бельё», *сырт кийим* «верхняя одежда», *сый кийим* «одежда на выход» и т.д. второе, узкое, означает «собственно одежда», т.е. «покровы, которыми человек одевает свое туловище и верхние части конечностей».

В словаре это слово имеет такие значения: *Кийим зат*. Адам кийүү үчүн тигилген ар кандай нерселердин (тон, чепкен, көйнөк, өтүк ж. б.) жалпы аты. *Ич кий-им*. *Сырт кийим*. *Бут кийим*. *Кайып энеси Ажар менен Сакадайга бир сыйра кийим жасаган*. (Жантөшев). Буквально – *Свекровка одела одеждой Ажар и Сакадай* (К.Б.). ◊ *Кийим - кече* же *кийим-кечек* жалпы эле кийим (КТТС., 1969: 314). Знаменитый писатель Ч.Айтматов привёл пример этому слову в своей повести «Гулсарат» таким образом: *Андайда Танабай арабадан ыргып тушуп, кийимин ыйыгына арта салып, шапылдай басып өр талаша жөнөчү* («Гулсарат», 1982: 30). Дословно – *В то время Танабай выпрыгнул бы с телеги, поправив свою одежду, быстро бы впопыхах пошел бы* (К.Б.). В эпосе «Манас» можно увидеть примеры этой лексемы: *Кедейлер кийимин жамашып, келиндер чачын тарашып, кызматкер кийимин жамашып, кыз балдар чачын тарашып, кызык тойду көрсөк деп* («Манас», 1978: 77). Буквально – *Бедняки починив свои одёжки, молодые невестки расчесав свои косы, приготовив свою рабочую одежду, девчонки, причесав свои волосы, хотят увидеть большое тиришество* (К.Б.).

В русском языке лексема кийим значит под словом одежда, которая в словаре В. Даля имеет такие значения: *Одежда, ж. одёжа, одёжь*; одежда, одежонка, одежище; одеянье, *одёва*, одёвка, всё, чем человек одевается, платье, облачение, окрута; или кроме шапки, рукавиц и обуви. *Одежда русская*, наша народная; *французская старая*, круглый, обычно шитый кафтан, штаны, чулки и башмаки; *французская* или *немецкая*, фрак или разрезной сзади сюртук, чего старики наши не любят. *в одежи, вскочишь, да побежишь, а без одежи, посидишь. Не в той одеже, а потому ж мосту. Одежу платят, а шкура сама зарастает. По одежке тяни ножки. Протягивай ножки по одежке, живи по достатку. По росту прибирай одежду. Постройка крытая, а одежда шитая. На убогом деру одёжу, у богатого рожу. Всей одежи – шапка да онучи! Одежа наизнанку – либо пьян, либо бит будешь. Семьдесят одёжек – а все без застёжек?* (качан). Покров, покрывало, покрывка; ухитка; сплошная устилка чего. *Одежда престола, в алтарь. Одежда мебели, стены, обои. Одежда рва, вала, застилка крутостей, боков и откосов дерном, камнем. Одёжина ж. одёж(в)ище* ср. одна штука одежи (нем. Kleidung-stück). *Одёжная дача*, всё нужное на одежду. *Одежные и обувные деньги. Одежный человек, твр.нарядный*, богатый одеждою. *Одежник, гардероб, шкаф* или целая комната для одежи. *Одёный (одейный?)*, *одень м.арх.* хорошо, чисто одетый, богатый одеждою. *Одёждити* кого, црк. одеть. *Аще видишь нага, одежди. Одёжитъ и одежитъ* что, сев. одеть, надеть; || покрыть одеялом или попоной, скутать. *Прикутайте, приоденьте его*, пес.приоденьте. *Одёж кафтан. Одежся или одежись, на дворе холодно* (ТСЖВЯ., 1981: 650). Пример этой лексеме мы можем увидеть в книге у знаменитого русского поэта Лермонтова М.Ю, в его поэме, таким образом: *Один ещё во цвете лет, другой старик, и худ и сед. На них одежды чуждых стран* (Последний сын вольности., 1989: 153).

В турецком языке тоже существует слово *кийим* “giyim” и имеет такие же значения, как и в русском так и в кыргызском языках: *giyim* 1) одёжда, платье; одеяние; ~ kuşam наряд, обмундирование; ~i kuşamı uęinde а) хорошо одетый; б) он хорошо одет; ~inden işçi olduęu anlaşılıyordu по одежде было видно, что он рабочий; 2) смена (белья и т.п.); iki ~ çamaşım kaldı у меня осталось две смены [чистого] белья; 3) комплект (чего-л.) на один раз; bir ~ nal подковы на одну подковку (TR С., 1994: 340). Примером этому можно увидеть в книге о Köęüglü, где рассказывается так: *Tavus gibi taranmış, belleri burulmuş, çeşit çeşit giyimler giyinmiş, aynaya ba-kıp zülfünü taramış, kendine yakışan baş örtüsü örtmüş* (З.Карадавут., 2002: 317). Буквально значит так – *Как павлин расчесался, талию скрутив, разнообразно одевшись, посмотрев в зеркало, причесав свои локоны, надел подходящий головной убор*



(К.Б.). Проследив культурно-этнические происхождения этих лексем, таким образом ,мы сделали следующие выводы:

1. Лексемы “одежда”, “кийим” и “giyim”, означают покровы, которыми человек одевает свое туловище и верхние части конечностей
2. Исследования показывают, что названия одежды в русском и кыргызском, так же и в турецком языках сохраняют общие тенденции.
3. Кыргызская лексема кийим и турецкая лексема giyim в основном своем значении совпадают по фонетическому произношению.

#### Лексемы «көйнөк» –«рубаха», «сарафан» – «elbise»

Слово **көйнөк** в кыргызском языке выражает обобщенные, родовые понятия: 1) “женское платье”, 2) “мужская сорочка, рубашка”. Конкретные видовые понятия образуются путём снабжения его определяющими компонентами: *ич көйнөк* или *эт көйнөк* “нательная рубашка”, *эркек көйнөк* “мужская рубашка или сорочка”, *ургаачы көйнөк* “женское платье”, *сый көйнөк* “нарядное платье”. В словаре оно имеет такие значения: **Көйнөк зат**. Күрмө, кемсел же желетке сыяктуу сырт кийимдердин астынан кийилүүчү жалаң кат кийим. **Сырт көйнөк**. **Ич көйнөк**. **Көйнөктүн** кирин жууса кетет, көңүлдүн кирин айтса кетет (макал). –*Верхняя одежда. Нижнее бельё. Постирав верхнюю одежду, можно удалить грязь, а грязь с души пройдёт выговорившись* (К.Б.). < **көйнөк-кече** - ар түрдүү жеңил кийим-кечелер. *Жамила... көйнөк-кечесин тиктирип алып жүрдү* (Баялинов). – *Жамила одевала шитые платья* (К.Б.). **Кырк көйнөк** – жаңы төрөлгөн баланын кыркын чыгарганда (кырк күнгө төмөндө) ырым кылып кийгизе турган көйнөк. Дословно *когда новорожденному ребёнку сорок дней, его одевают в новую одежду, и это называется кырк кийим* (К.Б.). **Көк көйнөк** - өтө жугуштуу уй оорусу. (КТТС., 1969: 343). – *Синяя одежда, т.е. означает заразная болезнь, инфекционное заболевание* (К.Б.). В книге Ч.Айтматова можно увидеть примером этому слову: *Гүлдүү жоолугун салынып, жибек көйнөгүн кийип, жасанып алган. Тойго барганы жатканбыз* (Саманчынын жолу., 323). – *Завязав на голову цветную косынку, одев платье из шелка, нарядилась. Шли на пириество* (К.Б.). Другой пример этой лексеме мы видим в эпосе «Манас» таким образом: *Төртөөн кармап турганы, көйнөктөй желтип төртөөнү көтөрүп жерге урганы* («Манас», 1978: 229). – *Держал в руках по четыре, как легкой рубашкой четверых подняв, на землю выбросил* (К. Б.).

Этимология **көйнөк** восходит к общетюркскому корню **көн** “выделанная кожа” (< көн +лак). Морфологическая структура одинакова во всех тюркских языках, ср. алт. **күнөк**, тув. **хөйлең**, хак. **көгенек**, тат. **кулмэк**, уйг. **көйнөк**, узб. **куйлак**, азерб. **көйнөк**, кум. **ковлек**, тур. **gömlek** (Щербак, 1970: 170). Очевидно, **көйнөк** “рубаха, платье” как разновидность одежды (нательной) кочевым народам была известно давно, а первоначальный материал, из чего она изготавливалась, была выделанная кожа, шкура, однако ,в обозримом прошлом таковая не сохранилась.

В русском языке эта лексема означает платье, которое носят женщины и девушки. Вначале изготовленная из ситца, а далее со временем из шелка, льна и других тому подобных материй. В словаре это слово значит так: **платье**, укр. **плаття**, блр. **плацце**, др.-русск. **платиъ** «одежда», др.-польск. **рХасіе** «лоскут» (Брокнер, AfsIPh 11:137); стар. собир. существительное от **плащ**. (ЭСРЯ., 1971:275). А пример этой лексеме можно увидеть у знаменитого русского писателя А.С.Пушкина в таком образе: *Не удивляйся, милый мой, Её израильскому платью* (А.С. Пушкин., 1989: 49).

В русском языке есть слово **рубаха** сходная кыргызскому слову **көйнөк**, и которая имеет в словаре такие значения: **рубаха**, от **руб**, **рубить** (с.м.), ср. Уленбек, РВВ 35, 177; Ильинский, РФВ 74,121. (ЭСРЯ., 1971: 510). Слово **рубаха** произошло от слова **руб**, который в этимологическом словаре Фасмера значит так: **руб**, род.п. –**а** «грубая одежда, лохмотья», **руба** ж. – то же, с.-в.-р., **рубáха**, **рубíи-ще**, укр., блр. **руб** «рубец», др.-русск. **рубъ** «плохая одежда, грубая ткань», сербск.-слав. **рѣбъ** «раппус», болг. **ръб** «кайма, край», сербохорв. **руб**, род. **руба** «кайма, шов», словен. **gob** «кайма, ткань, простая рубаха», чеш., слвц., **gub** «изнанка, кайма», **gubáъ** «саван, женск. Сорочка», польск. **gab** «рубец», мн. **gebu** «кайма, край, изнанка ткани», в.-луж. н.-луж. **gub** «грубая ткань, саван, одежда». || Родственно лт ш. **gùobs** «зарубка», **gùobit** «делать зарубки», лит. **gumbas** «зарубка на дереве, оторочка, широкая кайма», **argumba** «зарубцовывается», **gumbúoti gumbúoji** «подрубать», **gėmbėti** «получать шрамы, покрываться рубцами», далее пытаются с д.-в.-н. **gant(t)** «умбон щита, край щита», др.-исл. **gond** ж. «край, ребро, край щита», д.-в.-н. **gamft**, ср.-в.-н. **ganft** «рамка, край» (Траутман, BSW 236; М.–Э. 3, 557; Клюге–Гётце 467; Леви, РВВ, 32, 141; Торп 339 ). Недостоверно родство со ср.-в.-н. **gumrf** «туловище», нидерл. **gomr** (Уленбек, KZ 40, 559; Шрадер–



Неринг 1, 494). Ср. *рубить* (ЭС РЯ. 1971: 510). Там же смотрим слово рубить, который означает: **рубить**, *рублю*, укр. *рубити*, блр. *рубáць*, др.-русск. *рубити*, болг. *рѣба* «подрубая, делаю кайму» (Младенов 566), сербохорв. *рубити*, *рубим* – то же, словен. *góbiti*, -im «окаймлять, рубить, бить», чеш. *roubiti* «рубить (строить); прививать (дерево)», словц. *rubat'* «ру-бить, бить», польск. *rubas'* – то же. || Связано с *руб* (см.). Ср. лит. *rémbėti* «покрываться рубцами», аргу́ба «зарубцовывается», *gumbioti gumbiоju* «подрубать», *rantyti* «рубить», *rámdas* «зазубрина», лтш. *raĩstīt* «рубить тупым топором», возм., также др. -исл. *gam(m)g* «острый, горький», *gimma* «борьба», д.-в.-н. *gamft*, ср.-в.-н. *ranft* «обрамление, край»; см. Маценауэр, LF 18, 263 и сл.; Траутман, BSW 236; М.–Э. 3, 508 и сл., 510. (ЭСРЯ., 1971: 511). Пример этого слова дан у великого писателя Л.Н.Толстого: *Намедни с Фомушкиным рубахи послала* (Л.Н.Толстой., Казаки., 139). И ещё один пример этому слову из книги Бунина И.А.: *Больше Федосевна не успела скотить; думала на старости лет хоть похорониться, как люди, купить «покрывало», сшить рубаху* (И.А.Бунин., Федосевна., 1983: 33).

В турецком языке это слово переводится словом *gömlek*, которое в словаре имеет значения: **gömlek**, -**ği** 1) рубашка; сорочка; гимнастёрка; ~ **değiştirmek** а) менять рубашку (сорочку и т.п.); б) линять; менять кожу (о змее); в) *перен.* менять [своё] мнение (убеждение); менять характер; менять своё лицо; **deli ~i** смирительная рубашка; **frenk ~i** = *ko-lalı ~i*; **gecelik** ~ ночная рубашка; **iç ~i** а) нательная рубашка, нижняя сорочка; б) ночная рубашка; **iş ~i** рабочая блуза; **kolalı ~i** [мужская] накрахмаленная сорочка; **yazlık** ~ летняя [верхняя] рубашка; гимнастёрка; 2) чехол, футляр, кожух, рубашка; гильза; обшивка, обёртка; оболочка; муфта, втулка; ~ **taş** облицовочный камень; **boru ~i** а) кожух ствола; б) обшивка (обмотка) трубы; **kana-pe ~i** чехол на диван; **kablonun kurşun ~i** свинцовая оболочка кабеля; **lamba ~i** [металлическая] сетка [рудничной] лампы; **müsademe ~i** головка снаряда; **su ~i** водяная рубашка, рубашка охлаждения; 3) поколение, колено; *ср.* *batın*; 4) степень; *ср.* *derece*; **bir** ~ немного; **bir** ~ *farklı olmak* немного отличаться, иметь небольшую разницу; *bu halin bir* ~ *daha iyisi* более сносное положение; *tengi bir* ~ *dana koyu* его цвет ещё темнее; *şimdiki hali eskisinden bir* ~ *iyidir* настоящее его положение немного лучше прежнего; **zaten kırmızı olan çehresi birkaç ~ daha kırmızılaştı** и без того красное его лицо покраснело ещё больше; 5) папка; **dosya ~i** папка для досье; **bana bu dosya için bir ~ bul** найди мне папку для этого дела; б) *анат.* сальник, дубликатура брюшины **~i astarlandı** он стал богатым, он разбогател; ~ **değiştirir gibi** непостоянный; ~ **eskirmek** прожить долгую жизнь; иметь большой жизненный опыт; ~ **eskittiği bir adam** много повидавший на своём веку, человек с большим жизненным опытом; бывалый человек; -1 ~ **inden** (или ~ **ten**) **geçirmek** *диал.* усыновить, удочерить; стать приёмным отцом или приёмной матерью кому; ~ **ten geçme** *диал.* приёмыш; ~ **i kalın** *разг.* [он] зажиточный, состоятельный; ~ **sarması** кушанье из печени ягнёнка с рисом; ~ **kaftandan yakındır** *погов.* рубаха ближе кафтана; ~ *своя рубашка ближе к телу* (ТРС., 1994: 344). И примером этой лексемы мы увидим в книге Karl Reichl «Türk boylarının destanları»: **İpek ve satenden gömlek, parça parça bölündü** (Karl Reichl., 2002: 252).

В древней Руси женщины носили сарафан, то же платье, которое имеет значение: **сарафанъ** м. *сарафанецъ*, -*ничкъ*, -*нишка*, -*нища*, в старь мужской долгий кафтанъ, особ. покрою. А на государь было платье-...сарафанъ, дороги яринной цвете, с вишневою обнизью, Выход.кн. 32. В расплох, на Паяне, князья были в одних сарафанах. || Женская русская одежда, безрукавая, с проймами для рук и с поясом. *Сарафанъ*, по покрою, бывают: *однорядные, двурядные, закрытые, открытые* (грудь), *круглые (узкие), прямые, клинчатые, триклинки, растегаи (распашные), шубки (московские), с рукавами, с проймами (с помочами), сборчатые, гладкие, с лифом, без лифа, нвг.* По ткани: *холщевики, дубленики, крашенинники, пестрядинники, кумачники, китаечники, ситцевики, стамедники, суконники* ипр. К сарафану всегда идёт поясок, а в праздничные иногда ещё вшиваются тонкие, рубашечные рукава. *Сарафан* на застёжках спереди, *саянь, распошной или растегаи*, едва ли ныне где либо шьётся. *Сарафанчик растегайчик, пес. Сарафанишка поганишка. Сарафанища заплатанный. Сарафанец обтяжной. Нету талану, не пришьёшь к сарафану. Везде сарафан пригожается, а не надо сарафан под лавкой навалается! Сарафанка*, влд. ситцевый сарафан, с бо-рами. *Сарафанный покрой. Сарафаннык*, волокита; -*нища*, женщина, которая носит сарафаны, вообще ходить в русском. *Сарафаннык, -щи-ца*, кто шьёт сарафаны, портной, портниха (ТСЖВЯ. 1982: 138). (IV Том. Т. 4. Р-V. 1982. 683 с.). Примером этому слову мы увидим в книге





Л.Н. Толстого, в произведении “Казакки” **Сарафан- Бабы выйдут, бывало, оденутся в сарафаны, галунами обшиты** (247).

В этимологии Фасмера даётся значение этой лексемы таким образом: сарафан; стар. также в знач. «мужской кафтан», др.-русс. сарафань «длинный мужской кафтан» (Никон. летоп.; ср.Срезн. III, 262 и сл.; из перс. *segārā* «почетная одежда», *бóралыс* (Гесихий); Хорн, Npers.Et. 160; Корш, AfsIph 9,489; М: EW 288: Локоч 146; Преоб. II, 252.) (Том III (Муза-Сят) 1971 стр. 561). И это доказывает то, что сарафан в древности одевали мужики, а со временем перешло в одежду женщин. И в современном мире эту одежду мы можем увидеть в разных стилях только для женской одежды (К.Б.).

В турецком языке слово платье, в словарях интерпретируется как слово *elbise*, которая в Турецко-Русском словаре значится таким образом: **elbise** – а. мн. *om libas* верхняя одежда; платье; ~ **askısı** вешалка (плечики) для одежды; ~ **i mülkî** (или **mülkiye**) гражданское платье; **bayram ~si** праздничное платье, праздничный наряд; **iş ~si** рабочий костюм, комбинезон, спецодежда; **resmî** ~ парадный костюм, парадная форма (Т-РС., 1994: 268). Пример этому слову можно увидеть у проф. Др. Karl Reichl, в книге «Türk boylarının destanları», где говорится таким образом: *Misafirlerin kendileriyle birlikte getirdikleri bu hediyelere ilaveten, eski günlerde zenginler davet ettikleri anlaticıya, anlaticı olanların evinden ayrılırken yeni bir kat elbise, bir at, sığır veya koyun gibi değerli hediyeler verirdi* (Karl Reichl., 2002:102). – *В давние времена хозяин дома, гостю, который рассказывал интересные рассказы (дастаны, эпосы, новеллы), дарил дорогую одежду, коня, корову или барана, т.е. дарилась дорогие подарки* (К.Б.).

Итак, таким образом мы пришли к выводу, что:

1. Кыргызская лексема **көйнөк** во всём своём значении совпадает с турецкой лексемой **elbise** и с русской лексемой **сарафан**.
2. Турецкая лексема **gömlek** совпадает с русским словом **рубаша**, лексема **кө-нөк** используется в кыргызском языке как рубаша, платье, сарафан для женщин, так же и для детей. т. е. используется в широком ассортименте.
3. Этимология этого слова, видимо, происходит от общетюркского корня **көн**, т.е. “выделанная кожа” (< көн +лак).
4. Русская лексема сарафан, др.-русс., означает «длинный мужской кафтан, заимств. из перс. *segārā* «почетная одежда».
5. Турецкая лексема *elbise*, производная *om libas*, что означает верхняя одежда.
6. Русская лексема **рубаша** произошла от слова руб, который значится как «грубая одежда, лохмотья».

#### Литература:

1. Айтматов Ч. –Ф.: Кыргызстан, 1 том. 1982 ж.
2. Бунин И.А. Рассказы / Сост., предисл., ком. А.Саакянц. - М.: Правда, 1983.
3. Даль В. Толковый Словарь Живого Великорусского языка.2 тома. - М.: Русс.яз. 1981. IV Том. Т.4. Р-V. 1982.
4. Карадавут З. Көроглу эпосунун жаралышы.( Түрк калктарындагы варианттары салыштырып изилдөө). - Бишкек., КТМУ, 2002.
5. Кыргыз Тилинин Түшүндүрмө Сөздүгү. Редакторлор: Э. Абдулдаев, Д. Исаев. – Фрунзе: «Мектеп» басмасы, 1969.
6. Лермонтов М.Ю. Полное собрание стихотворений: В 2-х т. Т.2. Стихотворения и поэмы / Сост., подг. Текста и примеч. Э.Э.Найдича. - Л.: Сов.писатель, 1989.
7. “Манас”: Кыргыз элинин баатырдык эпосу. С.Каралаевдин варианты б-ча акад.бас. 3-китеп / КР УИА Манастаануу жаана көркөм мад. ул. борбору: - Б.Шам, 1998.
8. Пушкин А.С. В стране, где я забыл тревоги прежних лет...(Избранные произведения, написанные в Молдавии). Сост. Д.С.Гуртовая и др. - Кишинев: Лит. Артистикэ, 1989.
9. Толстой Л.Н. Кавказские рассказы и повести / Сост., предисл., прим. и словарь Д.Жукова. – М.: Сов.Россия, 1983.
10. Türk boylarının destanları: gelenekler, şekiller, şiir yapısı / Karl Reichl; Çeviren Metin Ekici. - Ankara: Türk Dil Kurumu, 2002.
11. Türkçe-rusça sözlük. ©MULTILINGUAL - İstanbul. 48000 с. 1994.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том III (М-С) 1971.
13. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. - Л.: Наука, 1970.